

УДК 802.037

СПОСОБЫ ПРЕОДОЛЕНИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ОШИБОК ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНОЙ И ПСЕВДОИНТЕРНАЦИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ

© 2013 г.

Н.Л. Орлова

Нижегородский госуниверситет им. Н.И. Лобачевского

youlia_@mail.ru

Поступила в редакцию 12.06.2013

Рассматриваются способы преодоления переводческих ошибок интернациональной и псевдоинтернациональной лексики, среди которых особое внимание уделяется таким языковым явлениям, как «ложные друзья переводчика». Для достижения адекватности перевода устанавливаются возможности межъязыкового преобразования текста, а также степень близости отдельных элементов и целых систем в изучаемом иностранном и родном языках как основы при подготовке учебных материалов для преподавания иностранного языка.

Ключевые слова: интернационализм, псевдоинтернационализм, адекватность, эквивалентность, контекст, межлингвистический, трансформация, корреляция, ошибка.

В свое время В. Гумбольдт высказал ставший знаменитым тезис, что язык народа есть его дух и его дух есть язык. Данный тезис послужил ему основанием для другого вывода: перевод в целом есть попытка достичь невозможного [1]. Мы, однако, разделяем точку зрения Р. Брауна, который утверждает, что между различными языками существует полное переводческое взаимодействие («mutualtranslatability») [2].

В современном языкознании особое место занимает синхронно-сопоставительный метод. Роль сопоставительного изучения языков особенно важна, в частности, в связи с широкими возможностями приложения его выводов в таких областях, как общий и компьютерный перевод, обучение иностранным языкам и др. Данное направление лингвистических исследований стимулируется и его связями с другими важными теоретическими проблемами языкознания, включая вопросы двуязычия и многоязычия и языковых контактов.

Сопоставление, проводимое отдельно для каждого уровня языковой структуры, может опираться на описательную или структуральную методику. Но в любом случае конечной целью его обычно является установление возможностей преобразования языковых систем в процессе перевода или установления степени близости отдельных элементов и целых систем в изучаемом иностранном и родном языках как основы при подготовке учебных материалов для преподавания иностранного языка.

Процесс перевода с иностранного языка протекает обычно не на уровне текста, а на

уровне контекста, что не одно и то же. Контекст – это минимальное языковое окружение, которое позволяет однозначно понять ту или иную лексическую или грамматическую единицу. Как правило, это словосочетание, редко – предложение, очень редко – абзац или текст в целом. Даже сплошной перевод текста часто осуществляется не на уровне текста, а на уровне отдельных предложений, входящих в него. Об этом свидетельствуют, в частности, многочисленные ошибки, обусловленные неправильной или неточной корреляцией элементов, относящихся одновременно к двум или более компонентам целого текста [3].

К интернациональной лексике обычно относятся слова, имеющие в результате взаимовлияний или случайных совпадений внешне сходную форму и некоторые одинаковые значения в разных языках. Известно, что интернациональные слова попадают в тот или иной язык либо благодаря заимствованию из другого языка, либо вследствие того, что два данных языка заимствовали соответствующее слово из какого-нибудь третьего языка (например, из латинского или греческого). Так, слова *accumulator*, *alpha*, *alphabet*, *ampere*, *atlas*, *atom*, *banjo*, *barbarism*, *benzol*, *billiards*, *bulldog*, *cafeteria*, *caravan*, *catastrophe*, *chaos*, *demagogue*, *dynamo*, *economic*, *electric*, *element*, *energy*, *film*, *kodak*, *legal*, *minimum*, *philosopher* являются общепонятными не только для носителей английского языка, но и для тех, у кого родной язык другой. Это достигается за счет интернационального характера указанных слов.

Трудности перевода интернациональной лексики состоят в том, что переводчик, особенно начинающий, нередко забывает о таком понятии, как «употребляемость слова» (usage), и, находясь под впечатлением знакомой графической формы слова, допускает в переводе буквализмы и нарушает нормы родного языка (языка перевода), особенно в области сочетаемости слов. Между тем слова, ассоциируемые и отождествляемые (благодаря сходству в плане выражения) в двух языках, в плане содержания или по употреблению не полностью соответствуют или даже полностью не соответствуют друг другу. Именно поэтому слова такого типа получили во французском языкознании название *fauxamisdutraducteur* – «ложных друзей переводчика».

В то же время данное положение (допустимость буквального перевода терминов и терминологических сочетаний в ряде отдельных, редких, случаев) может послужить и источником ошибок в переводе. Как отмечает исследователь научно-технического перевода А.Л. Пумпянский, к основным причинам, приводящим к ошибкам, относятся:

- «1) убежденность в однозначности слов и грамматических форм;
- 2) смешение графического облика слова;
- 3) ошибочное использование аналогии;
- 4) перевод слов более конкретными значениями, чем они фактически имеют;
- 5) неумение подыскать русское значение для перевода английских слов и лексических и грамматических сочетаний;
- 6) незнание закономерностей изложения английского научно-технического материала и способа его передачи на русский язык» [4, с. 36].

В тех случаях, когда лингвистические и культурные различия между языком оригинала и языком перевода незначительны, можно было бы ожидать минимального количества серьезных проблем для перевода; однако, имея дело с близкородственными языками, можно жестоко обмануться поверхностными совпадениями, в результате чего перевод в подобных случаях будет очень неудачным.

При переводе важно различать подлинно интернациональные слова (то есть сходные по написанию или звучанию в разных языках и совпадающие по значению) от слов, которые при своем внешнем сходстве имеют различное значение.

Подлинно интернациональными при сравнении английского языка с русским можно считать лишь такие слова, которые в обоих языках

имеют одинаковое значение, как, например, термины естественных и так называемых точных наук, установленные путем международного соглашения. Их с каждым годом становится все больше благодаря международному сотрудничеству специалистов и ученых, вырабатывающих согласованную международную терминологию на съездах и конференциях. Но следует отличать от них псевдоинтернациональные слова, которые представляют одну из серьезнейших опасностей, – это так называемые «ложные друзья переводчика», то есть заимствованные или похожие слова, которые выглядят эквивалентными, но не всегда являются таковыми; например, английское *demand* (требовать) и французское *demandeur* (спрашивать), английское *ignore* (не замечать) и испанское *ignorar* (не знать), английское *virture* (достоинство) и латинское *virtus* (доблесть), английское *deacon* (дьякон) и греческое *diakonos* (слуга).

В английском и русском языках «ложные друзья переводчика», составляющие несколько тысяч слов, встречаются в пределах четырех частей речи: существительных, прилагательных, наречий и глаголов. В большом числе случаев в данной роли выступают не единичные слова, а все представители соответствующих словообразовательных гнезд. Естественно, для лиц, владеющих основами второго из языков, ложные отождествления имеют место лишь в сфере одинаковых частей речи: так, существительные ассоциируются с существительными и т.д., омонимия же частей речи, как правило, не вызывает затруднений. С семантической точки зрения вводящими в заблуждение оказываются слова, принадлежащие к аналогичным или смежным семантическим сферам или, во всяком случае, могущие оказаться в сходных контекстах; явно случайно совпадающие лексемы, по сути не встречающиеся в одинаковых контекстах (типа англ. *rock* «скала» – русск. *рок*), не вызывают ложных ассоциаций.

Интернациональные слова в русском языке распадаются на две группы. К первой группе относятся слова, которые имеют одно и то же значение во всех языках (например, *радио, атом, аллегро, пресса, ваза, футбол, теннис* и т.п.). Многие из этих слов являются терминами. Благодаря идентичности значения они не представляют трудности для перевода.

Другую группу составляют слова, которые в русском языке имеют: а) совершенно иное значение, чем в других языках; б) более узкое значение; в) более широкое значение.

Передача слов первой подгруппы представляет трудность. Переводчику, естественно, приходит на ум аналогичное слово, которое, однако, в русском языке имеет иное значение. Например, английское *rent* имеет значение «квартирная плата», а русское *рента* – «доход от ценных бумаг».

Примером слов второй подгруппы может служить английское слово *meeting*, которое далеко не всегда соответствует русскому *митинг*. Основное значение английского слова (производного от глагола *to meet*) – «встреча», «свидание». Например, *a meeting of old friends* – «встреча старых друзей». Значение «политическое собрание» является вторичным.

В качестве примера единиц третьей подгруппы может служить русское слово *бригадир*, которое, помимо значения военного чина имеет также значение «руководитель бригады рабочих». Это делает русское слово по значению шире соответствующего английского (*brigadier*).

Разделение или дифференциация общего понятия на виды часто происходит в профессиональной деятельности и в обиходе. С этим связано расщепление смысла слова, которое обозначало общее понятие, на два значения: одно остается у русского наименования, а другое закрепляется за иностранным. Так, в русском языке возникли пары близких по смыслу английским (но не тождественных им) слов: *страх* – *паника*, *уют* – *комфорт*, *всеобщий* – *тотальный*, *рассказ* – *репортаж* и т.д. Иностранное слово легче усваивается, если оно заменяет описательный оборот. Так, слово *снайпер* заменило собой сочетание *меткий стрелок*; *турне* стали употреблять вместо громоздкого *путешествие по круговому маршруту*.

Правда в этом процессе замены своего слова чужим действуют некоторые ограничители. Если, например, описательные обороты составляют группу наименований однородных предметов, то заимствованному слову трудно «пробиться» в такую группу: оно нарушает единство наименований (все они не однословные). Так, с изобретением звукового кино в русском языке появилось заимствованное из немецкого слово «тонфильм». Однако оно не прижилось в нашем словаре: этому мешало то обстоятельство, что у нас уже успела сформироваться группа наименований описательных, двусловных: *немой фильм* – *звуковой фильм*, *немое кино* – *звуковое кино*.

Степень семантических расхождений оказывается неодинаковой в различных частях речи: наиболее специфичны значения прилагатель-

ных и, нередко еще более, наречий. Часто невозможно вывести семантические расхождения в словах данного гнезда, относящихся к одной части речи, зная расхождения в словах, относящихся к другой части речи. Например, прилагательные *absolute* и *абсолютный* полностью или почти полностью совпадают в большинстве значений и взаимозаменяемы при переводе, но отсюда не следует, что такое же соотношение существует между наречиями *absolutely* и *абсолютно*: английское слово даже в основном значении, приближенном к русскому *абсолютно*, не всегда соответствует русскому аналогу по соображениям лексической сочетаемости (так, *absolutely agree* – «без возражений согласиться», *to vanish absolutely* – «полностью исчезнуть» и т.п.) и имеет три специфических значения («безусловно, несомненно», в грамматике – «независимо», разговорное – «да, конечно»); русское же слово в объединяющем оба аналога значении может переводиться английским лишь в меньшинстве случаев (нередко передаваясь словами *entirely*, *perfectly*, *totally*, *utterly*), с оттенком «вообще» при отрицании передается как *at all*, а с оттенком «вполне» – как *quite*, помимо чего значит «безотносительно» (*irrespectively*, *in absolute terms* и пр.).

Особое внимание следует уделять прилагательным, характеризующим личностные качества человека.

Intellectual – 1) умственный, духовный, 2) мыслящий, понимающий, умный. *Reserved* от *reserve* – сдержанность, скрытность, необщительность, замкнутость. *Methodical* от *method* – система, порядок, методичность; *He is a methodical person* – методичный человек. *Ambitious* от *ambition* – стремление, цель, предмет желаний, мечта; *He is an ambitious person* – Он – целеустремленный человек. *Sympathetic* от *sympathy* – взаимопонимание, чуткость, отзывчивость; *You are sympathetic* – Вы чутки. *Balanced* от *balance* – уравновешенность, душевное равновесие, спокойствие. *Extravagant* от *extravagance* – расточительность, мотовство. *Industrious* от *industry* – трудолюбие, прилежание, усердие.

Во избежание ошибок очень важно помочь студентам установить грамматические и лексические трудности, с которыми приходится чаще всего сталкиваться при переводе, а также определить способы их преодоления. В рамках общего переводческого процесса необходимо установить первичные смысловые связи в тексте. Важную роль в восприятии иноязычного текста играет узнавание слов. Как известно, нередко переводчик судит о значениях иностран-

ных слов по их основному значению. Для переводчиков хорошо известна «легкость» перевода интернациональной и псевдоинтернациональной лексики.

То есть происходит должное функционирование механизмов узнавания и первичного осмысления текста, а также механизма долговременной памяти. Однако это не дает исчерпывающего понимания. Недостаточно понять текст «в целом». Его понимание должно быть более ясным, более конкретным, более исчерпывающим. К этому приходят через осмысление материала, а в самом процессе осмысления первым звеном является анализ текста. В результате анализа устанавливаются соответствующие смысловые связи и взаимоотношения не только между единицами оригинала, но и между единицами текста перевода. Осмыслению подвергаются и содержание текста, и функционально-стилистические элементы – как на иностранном, так и на родном языке. Проникновение переводчика в содержание текста должно происходить до тех пор, пока он не почувствует, что им найдена окончательная форма для передачи заданного в тексте содержания и был использован весь ранее накопленный им опыт (языковой, общий, специальный).

Для эквивалентного воссоздания понятия необходимо решить целый комплекс научно-методических и практических проблем: учащимся надо конкретно знать, что следует иметь в виду под эквивалентной передачей содержания текста; почему не всякая передача содержания текста является эквивалентной; что ведет к ошибкам в переводе; каков механизм поиска и отбора лексических средств; каким образом использовать весь свой информационный запас и

фоновые знания; как выделять те случаи, когда отдельные слова английского оригинала могут функционировать в тексте таким образом, что используется вся гамма значения слова и переводчику бывает даже трудно определить, какое значение в данном контексте превалирует; как принять верное «контекстуальное решение», когда значение слов, зарегистрированных в словарях, совпадает со значением единиц русского языка, но не во всем объеме; как справиться с проблемами, решить которые в рамках собственно лингвистического контекста невозможно, когда необходимо обращение к внетекстовой информации – справочникам, словарям, энциклопедиям, цель которых – максимально полно раскрыть так называемые регулярные соответствия и общие несоответствия между единицами оригинала и перевода. Избежать ошибок при переводе возможно. Для этого необходимо учитывать все аспекты и стороны конкретного интернационального (или псевдоинтернационального) понятия, а также влияние межъязыковой интерференции.

Список литературы

1. Гумбольдт В. фон О различии строения человеческих языков и его влияние на духовное развитие человеческого рода // Хрестоматия по истории языкознания в XIX–XX вв. Составил Звягинцев. М.: Наука, 1956. 184 с.
2. Brown R. Composition of scientific words. Baltimore, 1954. 67 p.
3. Зилберман Л.И. Структурно-семантический анализ текста. М.: Наука, 1982. 79 с.
4. Пумпянский А.Л. Чтение и перевод научно-технической литературы: лексика, грамматика, фонетика. М.: Наука, 1964. 381 с.

THE WAYS OF ELIMINATING POSSIBLE ERRORS WHEN TRANSLATING INTERNATIONAL AND PSEUDO-INTERNATIONAL WORDS

N.L. Orlova

The article tackles the ways of eliminating possible errors when translating international and pseudo-international words, with much emphasis placed upon such linguistic phenomena as “false friends” of the interpreter. To achieve adequate translation of texts, it is necessary to determine the possibilities of cross-language text transformation as well as the degree of proximity of separate elements in the studied foreign and native languages as a basis for preparing didactic materials for teaching foreign languages.

Keywords: internationalism, pseudo-internationalism, adequacy, equivalence, context, interlinguistic, transformation, correlation, error.